

GLOSSÁRIO EUF

FACTORIZING E FINANCIAMENTO

COMERCIAL

Versão 1.0
Junho 2012

Uma Terminologia Comum para o Sector

O Glossário EUF para o Factoring e Financiamento Comercial pretende contribuir para o estabelecimento de uma terminologia comum em relação aos termos utilizados frequentemente, por toda a Europa.

O GLOSSÁRIO EUF PARA O FACTORING E O FINANCIAMENTO COMERCIAL

POR UMA TERMINOLOGIA COMUM PARA O SECTOR POR TODA A EUROPA

O sector de Factoring e Financiamento Comercial disponibiliza uma vasta oferta de produtos e serviços, que são utilizados de forma intensiva pelas empresas Europeias para fazerem prosperar os seus negócios. O Glossário EUF para o Factoring e Financiamento Comercial pretende contribuir para o estabelecimento de uma terminologia comum no que se refere aos termos utilizados frequentemente, com o objectivo de melhorar a comunicação e o nível de conhecimento sobre o Sector por toda a Europa.

O **Glossário EUF para o Factoring e o Financiamento Comercial**, redigido pelo Comité de Economia e Estatística da EUF oferece ao leitor uma terminologia geral dos produtos mais comuns e dos serviços oferecidos, bem como dos termos relacionados, nos mercados de factoring da União Europeia.

O leitor também se aperceberá que apesar da maioria dos produtos e serviços poderem ser classificados nas categorias que se irão seguir, podem diferir ligeiramente de país para país, devido aos diferentes contextos económicos e jurídicos que afectam as necessidades do negócio e a procura de Factoring e de serviços de Financiamento Comercial.

Bruxelas

Junho 2012

Aviso

A EUF, os seus membros e todos os indivíduos que colaboraram na elaboração deste Glossário não se responsabilizam pela precisão, integralidade e valor jurídico de qualquer definição contida neste documento e por quaisquer danos eventualmente causados por usos inapropriados do seu conteúdo.

Este glossário serve apenas como referência e não contém nem substitui qualquer definição ou conceito juridicamente vinculativos, quer na legislação da União Europeia quer na legislação nacional dos seu Estados-Membros.

Nota: Este documento consiste na tradução do glossário de inglês para português, não se responsabilizando a ALF – Associação Portuguesa de Leasing, Factoring e Renting, os seus Associados e todos os indivíduos que para ele contribuíram, por eventuais erros de tradução. Os termos traduzidos contemplam ligeiras alterações, tomando em conta o regime jurídico específico de Portugal.

Versão 1.0 Junho 2012

O Glossário para o Factoring e Financiamento Comercial

Advance	Utilization or drawing by the Assignor of funds made available by a Factor or a lender against an asset.	Adiantamento	Utilização de fundos disponibilizados por uma empresa de Factoring ou por um mutuante por contrapartida de um activo.
Advances on debtors outstanding	Funds advanced by a Factor or a Receivable financier (Prepayments) to an Assignor against debtor balances. Sometimes referred to as current account, utilization or drawing, this is the actual currency advance at a certain moment in time. See also "Prepayment".	Adiantamento por contrapartida do saldo de clientes	Fundos adiantados por uma empresa de Factoring a um aderente por contrapartida de saldos de conta corrente dos devedores. Consiste no adiantamento de fundos num dado momento. Ver igualmente "Pré-pagamento".
Asset Based Lending (ABL)	An agreement between a business (Client) and a financial company in which the latter provides the Client with a structured facility combining secured loans and revolving credits. The Client may pledge/assign as collateral any combination of assets used in the conduct of its business (e.g. Receivables, stocks, plant & machinery, property, brands, etc.).	Financiamento baseado em activos (ABL)	Um acordo entre um Cliente e uma instituição financeira em que esta oferece ao Cliente um empréstimo estruturado que combina empréstimos garantidos e adiantamento de contas correntes. O Cliente pode ceder como garantia, um conjunto de activos utilizados no seu negócio (ex: Facturas, stocks, activos mobiliários e imobiliários, a própria marca, etc.). Esta modalidade não é permitida em Factoring, em Portugal, dada a legislação específica existente.

	ABL facilities are generally complex structures combining revolving credit lines based on current assets with amortizing loans based on fixed assets. ABL is accordingly used for bigger clients, typically in a restructuring or MBO situation. Syndication between ABL companies for very large facilities is very common.		
Asset Based Lender	A Lender providing ABL facilities.	Mutuante / Financiador	Uma entidade financiadora que concede Empréstimos por contrapartida de garantias de activos
Assignee	The entity to which a Receivable is assigned.	Cessionário	A entidade a quem é cedida uma Factura.
Assignment	The transfer of Receivables from the Assignor to the Assignee.	Cessão de Créditos	Transferência de uma Factura do Aderente para o Cessionário.
Assignor	The entity disposing of an asset by an Assignment. See also "Client".	Cedente / Aderente	A entidade que dispõe de um activo para Cessão. Ver igualmente "Cliente".
Availability	The amount of money that is available for drawing to the Assignor. This would be the value of all approved Receivables multiplied by the pre-agreed Prepayment percentage less any amounts already paid to the Assignor.	Crédito Disponível	O montante de adiantamento que se encontra disponível ao Aderente. Este montante poderá ser o valor total de todas as facturas cedidas, multiplicado por uma percentagem de Pré-pagamento acordada, deduzido dos montantes já pagos ao Aderente.

Bad debt	A debt that is unlikely to be paid because of the inability of the Debtor to pay the debt when it falls due.	Crédito Vencido	Um crédito cujo pagamento é improvável devido à incapacidade do Devedor em saldar a dívida na data acordada.
Ban on Assignment	Clause in a contract between the Seller and the Buyer which prevents the supplier from assigning the related Receivables. It can render ineffective any Assignment of the Receivables arising out of the contract although in some legal environments the Factoring agreement may overrule the ban of Assignment.	Proibição de Cessão	Cláusula no contrato entre Vendedor e Comprador que impede o fornecedor de ceder os seus créditos.
Borrower	The party to whom a Lender makes a loan.	Mutuário / Aderente	A entidade a quem a instituição financiadora concede um crédito.
Buyer	See "Debtor".	Comprador / Devedor	Ver "Devedor".
Commercial Finance	Commercial Finance is a generic term for a range of asset based finance services which include Factoring, Invoice Discounting, International Factoring, Reverse Factoring and Asset Based Lending facilities. There are many variations on each of these product sets (and the precise nomenclature varies from market to market) but all exist to provide working capital funding solutions to businesses.	Financiamento Comercial	Termo genérico que abarca uma variedade de créditos baseados em activos, que incluem o Factoring, Desconto de Facturas, Factoring Internacional, Confirming e Empréstimos estruturados baseados em activos. Existem diversas variações sobre cada um destes produtos (e a sua nomenclatura varia de país para país), embora o objectivo de todos seja providenciar soluções de financiamento a empresas.

Commission charge	Charge made by the Factor for services rendered including Receivable management and collection and/or credit protection services. The commission is usually calculated as a percentage of the total assigned turnover. Also known as "factoring fee".	Comissão de Factoring	Comissão cobrada pela Empresa de Factoring pelos serviços prestados que podem incluir a gestão de facturas, de cobrança e/ou serviços de protecção de risco de crédito. Geralmente, a Comissão é calculada como uma percentagem do valor total de facturas cedidas.
Client (Seller)	A supplier business which has a contractual relationship with a Factor or an Asset based lender. See also "Assignor" and "Seller".	Aderente / Fornecedor	Uma empresa que tem uma relação contratual com uma empresa de Factoring. Ver igualmente "Aderente" e "Fornecedor".
Confidential Factoring	See "Not notification Factoring".	Factoring Confidencial	Ver "Factoring não Notificado".
Correspondent Factor	A Factor that acts as an import Factor or export Factor under the Two Factor system.	Factor Correspondente	Uma empresa de Factoring que actua no âmbito da importação ou da exportação, em colaboração com outra empresa de Factoring.
Credit Note	Accounting documents which reduce the value of an outstanding invoice or debtor account. See also "Dilution".	Nota de Crédito	Documento contabilístico que reduz o valor de um crédito concedido ou o saldo do crédito do cliente. Ver igualmente "Diluição".
Credit protection	A service offered by a Factor or a Receivable purchaser where the Factor accepts the risk of non payment in the event of the inability of the debtor to repay the debt. See also "Non Recourse Factoring".	Cobertura de Risco de Crédito	Serviço oferecido por uma empresa de Factoring em que esta aceita o risco de não pagamento, no caso do devedor ser incapaz de pagar a sua dívida. Ver igualmente "Factoring sem Recurso".

Debtor (Buyer)	A business that has been supplied with goods or services by the Client and is obliged to make payment for them. Also referred to as the purchaser of goods or services supplied by a Client whose debts have been assigned/sold to a Factor.	Devedor (Comprador)	Uma empresa à qual tenham sido vendidos bens ou fornecido serviços pelo Fornecedor (aderente) e que é obrigado a pagá-los à Factor. Também referido como o adquirente de bens ou serviços fornecido por um Fornecedor cujos créditos foram cedidos a uma empresa de Factoring.
Debt collection	A service offered by a Factor (or a Receivable purchaser) where the Factor collects the Receivable on behalf of the Assignor. It may also include all actions aimed at collecting due amounts from insolvent Debtors.	Cobrança de Créditos	Serviço oferecido por uma empresa de Factoring em que esta recebe o valor das Facturas em nome do Aderente.
Dilution	Every situation that may reduce the value of an outstanding invoice except the default of the Debtor.	Diluição	Todas as situações que podem reduzir o valor da factura por cobrar (também conhecido por não valores), com excepção da insolvência do Devedor.
Discount Charge	Charge made by the Factor (or the Receivable purchaser) for advanced funds. Usually calculated by applying a discount rate (which in practice works like an interest rate) to the amounts advanced over the outstanding period.	Taxa de Juro de Desconto	Taxa aplicada pela empresa de Factoring pelo adiantamento de fundos. Geralmente, calculada aplicando uma taxa de desconto (que em termos práticos, funciona como uma taxa de juro) aos montantes avançados pela duração do período de cobrança.
Domestic Factoring	Form of Factoring in which both Assignor and Debtor are based in the country of the Factor.	Factoring Doméstico	Modalidade de Factoring em que o cedente e o devedor se localizam no mesmo país da empresa de Factoring.

Export Factoring	Form of Factoring in which the Assignor, based in the country of the Factor, assigns/sells Receivables due by Debtors based in another country. See also "International Factoring".	Factoring de Exportação	Modalidade de Factoring em que o Cedente, baseado no mesmo país da empresa de Factoring, cede/vende Facturas devidas por Devedores, baseados num país terceiro. Ver igualmente "Factoring Internacional".
Factor	A financial entity providing Factoring facilities.	Factor	Instituição Financeira que oferece Factoring.
Factoring	An agreement between a business (Assignor) and a financial entity (Factor) in which the Assignor assigns/sells its Receivables to the Factor and the Factor provides the Assignor with a combination of one or more of the following services with regard to the Receivables assigned: Advance of a percentage of the amount of Receivables assigned, Receivables management, collection and Credit protection. Usually, the Factor administers the Assignor's sales ledger and collects the Receivables in its own name. The Assignment can be disclosed to the Debtor.	Factoring	A actividade de factoring ou cessão financeira consiste na aquisição de créditos a curto prazo, derivados da venda de produtos ou da prestação de serviços, nos mercados interno e externo. Compreendem-se na actividade de factoring acções complementares, designadamente, estudos dos riscos de crédito e de apoio jurídico, comercial e contabilístico à boa gestão dos créditos transacionados. Geralmente, a empresa de Factoring (Factor) administra as Facturas do Aderente e recebe os pagamentos em seu próprio nome. A cedência pode ser notificada ao Devedor, ou não.
Full Service Factoring	Form of Factoring in which the Factor provides the Assignor with all the following services with regard to the Receivables assigned: Advance of a percentage of the amount of Receivables assigned, Receivables	Factoring Total (Full Factoring)	Modalidade de Factoring em que o Aderente beneficia de todos os seguintes serviços em relação às Facturas cedidas: Adiantamento do valor das Facturas cedidas, gestão de Facturas, cobranças e cobertura de risco de crédito. Ver igualmente "Factoring sem Recurso".

	management, collections and Credit protection. See also "Non recourse Factoring".		
Import Factoring	Form of Factoring in which an export Receivable is managed and collected by an Import Factor based in the same country as the Debtor. See also "International Factoring".	Factoring de Importação	Modalidade de Factoring em que uma Factura de uma operação de exportação é gerida e cobrada por uma outra empresa de Factoring baseada no mesmo país do Devedor. Ver igualmente "Factoring Internacional".
Interfactor agreement	An agreement between Correspondent Factors whereby they mutually agree to act as Import and Export Factors in accordance with a code of practice.	Acordo entre Factors	Um acordo entre empresas de Factoring com vista a facilitar a gestão e boa cobrança de operações de importação e de exportação, de acordo com um conjunto de regras acordadas.
International Factoring	Includes Import and Export Factoring. It is usually performed through the Two Factor System.	Factoring Internacional	Inclui Factoring de Importação e de Exportação.
Invoice	A post contractual document issued by a Seller to a Debtor stating among other information the amount of the Receivable.	Factura	Documento emitido pelo Vendedor ao Comprador, onde consta, entre outros, o valor do crédito a pagar.

Invoice Discounter	A financial entity providing Invoice Discounting facilities.	Factor	Instituição Financeira.
Invoice Discounting	An agreement between a business (Assignor) and a financial entity (an invoice discounter) in which the Assignor assigns its Receivables and the discounter provides the Assignor with an Advance of a percentage of the amount of Receivables assigned, normally without Notification of the discounter's interest to the Debtor. The Assignor retains full control of its sales ledger function.	Factoring não Notificado / Factoring com agenciamento	Um acordo entre o Cedente e uma instituição financeira em que o primeiro cede as suas Facturas e o segundo adianta uma percentagem do valor destas, normalmente sem Notificação ao Devedor. O Cedente retém controlo total sobre a gestão da conta clientes com a possibilidade de agenciamento de conta bancária.
Lender	The party, usually a bank or a financial entity, who lends money to a Borrower.	Factor / Instituição Financeira	A entidade, geralmente um banco ou uma instituição financeira, que empresta capital ao Mutuário.
Maturity date	The date on which a Receivable becomes due and payable.	Data Prevista de Pagamento	A data em que se prevê que a factura será paga.

Maturity Factoring	Form of Factoring in which the Assignor receives the payment of the Receivables on the due date or on a certain and fixed date, usually pre-agreed on the basis of the average payment period taken by the Debtor.	Maturity Factoring	Modalidade de Factoring em que o Aderente recebe o pagamento das Facturas na Data de Vencimento ou noutra data, geralmente, pré-acordada com base no prazo médio de pagamento por parte do(s) Devedor(es).
Not Notification Factoring	Form of Factoring in which the Assignment has not been notified to the debtor. Also referred to as "Confidential Factoring".	Factoring não Notificado	Modalidade de Factoring em que a Cessão não foi comunicada ao Devedor. Também conhecido como "Factoring Confidencial".
Non Recourse Factoring	Form of Factoring in which the Factor offers a Credit protection service and therefore the credit risk of Debtor failure remains with the Factor.	Factoring sem Recurso	Modalidade de Factoring em que a empresa de Factoring oferece um serviço de cobertura de risco de crédito, caso o Devedor não consiga pagar o referido crédito.
Notification of Assignment	A notice which can be issued by the Factor (or the invoice discounter) or by the Assignor to a Debtor and which informs the Debtor that its related debts payable have been assigned to the Factor.	Notificação	Notificação emitida pelo Aderente ao Devedor, que o informa que as suas dívidas foram cedidas à empresa de Factoring.
International Organizations of Factoring	Network of businesses acting as Factors whose common aim is to facilitate international trade through Factoring and to act as trade organizations representing the industry.	Instituições de Cross-border	Associações que actuam como Factors, cujo objectivo comum é facilitar o comércio internacional através de Factoring e que actuam em representação do sector para cobrarem localmente.

Outstanding	A Receivable which has not yet been paid.	Saldo da Conta Clientes	Saldo de Facturas cedidas que ainda não foram liquidadas pelos Devedores.
Prepayment	Payment in advance (prior to maturity) of all or part of the Purchase price of the Receivables assigned (the balance being paid when the debt is paid by the Buyer). See also "Advance".	Pagamento antecipado	Pagamento antes da Data de Vencimento da totalidade ou parte do valor de compra das facturas cedidas (valor acordado). Ver igualmente "Adiantamento".
Purchase price	The amount payable by a Factor or a Receivable purchaser to an Assignor for an assigned Receivable.	Preço de compra da factura	Valor passível de ser pago por uma empresa de Factoring a um Aderente, pela Cessão/Venda de uma Factura.
Reassignment	The transfer of an assigned Receivable from the original Assignee back to the original Assignor.	Retrocessão / Devolução da Factura	Devolução de uma Factura Cedida do Cessionário para o Cedente original.
Receivable	A monetary obligation owed by one person to another in payment for the supply of goods or services.	Crédito (Factura)	Um compromisso monetário devido por uma entidade a outra, em pagamento pelo fornecimento de bens ou serviços. [Para o caso do Factoring em Portugal, entenda-se como factura ou saldo de facturas a receber]
Recourse Factoring	Form of Factoring in which the credit risk on the Debtor remains with the Assignor.	Factoring com Recurso	Modalidade de Factoring em que o risco de crédito do Devedor permanece com o Aderente.

Reserve/Retention	The part of the Receivable retained by the Factor to cover specific risks such as Dilution.	Retenção / Fundo de Reserva	A parte da Factura retida pela empresa de Factoring para cobrir riscos específicos como os não valores (diluição).
Reverse Factoring	Form of Factoring in which the agreement is set up between the Factor and a (usually strong) Debtor and the Factor offers each supplier the possibility to assign/sell (usually without recourse) those Receivables approved for payment by the debtor (also known as Supplier Finance).	Confirming / Reverse	Variante de Factoring em que é estabelecido um acordo entre uma empresa de Factoring e um Devedor (usualmente considerado como bom risco), em que a Factor oferece a cada fornecedor do Devedor a possibilidade de ceder/vender (geralmente, sem recurso) as Facturas aprovadas para pagamento pelo Devedor através de um sistema sistema de pagamento a Fornecedores.
Sales Ledger	A report of outstanding Receivables, usually analyzed by Debtor balance and debt ageing.	Balancete de Clientes	Um relatório/balancete das facturas por cobrar, geralmente analisado através do balanço do Devedor e da antiguidade de saldos.
Seller	See "Assignor" and "Client".	Fornecedor	Ver "Cedente" e "Aderente".
Supplier Finance	See "Reverse Factoring".	Financiamento / Pagamento a Fornecedores	Ver "Confirming/Reverse".

Turnover	Total value of all Receivables assigned/sold to the Factor by Assignors during the reporting period net of Credit notes.	Total de Créditos Tomados	Valor total de Créditos cedidos/vendidos às empresas de Factoring por Cedentes, durante o período de reporte.
Two-Factor system	System whereby a Factor uses, by sub-Assignment, a Factor in another country (correspondent Factor) to collect the Receivables of an Assignor exporting to a customer in that country with or without Credit protection. The relationship between the Correspondent Factors is usually governed by an Interfactor agreement.	Two-Factor System	Sistema em que um empresa de Factoring recorre a uma outra empresa de Factoring noutro país (Factor Correspondente) para efectuar a cobrança de uma Factura de um Cedente que exporta para um cliente nesse país, com ou sem adiantamento cobertura de risco de Crédito. O relacionamento entre as Factors Correspondentes é geralmente governado por um acordo pré-estabelecido.

O Comité de Economia e Estatística da EUF

O Comité de Economia e Estatística (ESC) foi estabelecido em Março de 2010 com a missão de habilitar o Comité Executivo da EUF com informação económica, valores e estatísticas válidas sobre Factoring e Financiamento Comercial, num âmbito Europeu e para preparar um “glossário comum” para a indústria, com o objectivo final de contribuir para aumentar a visibilidade da mesma.

Membros do ESC (a 24 de Maio de 2012):

Diego Tavecchia , representante da Assifact – Presidente

Magda Ciechomska-Barczak, representante da PZF

Gabriel Gómez Medina, representante da AEF

Alexandros Kontopulos, representante da HFA

Ansgar Kugelstadt, representante da DFV

Kate Sharp, representante da ABFA

Erik Timmermans, representante da IFG

O ESC também gostaria de agradecer ao Dr. John Brehcist, Coordenador da EUF e ao Dr. Antoine de Chabot, ASF, pelos valiosos comentários e sugestões.



Morada:

c/o IFG secretariat

Avenue R. Vandendriessche 18 (box 15)

B-1150 Bruxelas

Bélgica

E-Mail: info@euf.eu.com

Telefone: +32 2 772 69 69

Fax: +32 2 772 64 19

<http://www.euf.eu.com>